Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przy was zaś które było możliwe pozostanę lub i przezimuję aby wy mnie wyprawilibyście gdzie jeśli poszedłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | u was zaś może pozostanę lub przezimuję, abyście mnie wyprawili w drogę, dokądkolwiek pójdę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przy was zaś może będę przebywał, lub i przezimuję, aby wy mię wyprawiliście\*, gdzie\*\* jeśli pójdę\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przy was zaś które było możliwe pozostanę lub i przezimuję aby wy mnie wyprawilibyście gdzie jeśli poszedłbym |

1. 1) <x>510 15:3</x>; <x>520 15:24</x>; <x>530 16:11</x>; <x>630 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi activi w zdaniu zamiarowym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przysłówek utworzony z genetivus zaimka względnego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus futuryczny w poprzedniku okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-5)